

# GUÍA PARA EL USO DE UN LENGUAJE INCLUSIVO Y NO ESTIGMATIZANTE

Instituto de Investigación del Sida IrsiCaixa

Plan de Igualdad, Diversidad e Inclusión 2020-2022

**IrsiCaixa**

Institut de Recerca de la Sida



# INTRODUCCIÓN

El Instituto de Investigación del Sida IrsiCaixa, de acuerdo con su compromiso por avanzar en la **igualdad entre géneros**, así como **eliminar los estigmas** a la hora de comunicar sobre cualquier enfermedad (p.e. VIH), quiere promover el uso de un lenguaje inclusivo y no estigmatizante.

Desde sus orígenes (1995), la institución ha abogado sin ningún tipo de discriminación por la formación igualitaria, la innovación y la transferencia de conocimiento, la promoción de la salud y el bienestar, y la comunicación entre la comunidad científica y la sociedad. Con la convicción de que **la lengua es una herramienta fundamental** a la hora de impulsar todos estos aspectos, IrsiCaixa ha elaborado una guía que recoge orientaciones y recursos específicos para escoger una manera inclusiva y no estigmatizante a la hora de transmitir cualquier mensaje. Esta acción supone un paso más en la defensa de la igualdad de oportunidades entre colectivos, y en la eliminación de las discriminaciones.

La guía pretende ser una herramienta útil para la sociedad, en especial la comunidad científica, ofreciendo estrategias lingüísticas inclusivas y no estigmatizantes que se puedan utilizar cotidianamente. El objetivo de esta guía, pues, es resolver cualquier duda que se pueda presentar a la hora de redactar un texto o preparar una presentación oral, ofreciendo recursos lingüísticos que promuevan la inclusión. No obstante, la adopción de estas nuevas formas de expresión se debe hacer de manera natural, **sin comprometer la coherencia de los redactados**.

En esta línea, animamos a todas las personas a utilizar esta guía como apoyo a la hora de expresarse de manera inclusiva y no estigmatizante en sus mensajes. Con el fin de facilitar su uso, la elaboración de la guía ha sido basada en la síntesis y concisión. De esta manera, se busca animar al máximo número de personas de la comunidad a utilizar este recurso.

## RECOMENDACIONES GENERALES

Es importante tener presente, desde el principio de una redacción o una presentación oral, la inclusión y la no discriminación. De este modo evitaremos correcciones, y mantendremos más fácilmente la coherencia, precisión y estilo del mensaje.

# USO DEL GÉNERO CUANDO LO CONOCEMOS

Siempre que conozcamos el género del individuo, haremos uso del género gramatical correspondiente. Por ejemplo:

## GÉNERO GRAMATICAL FEMENINO

La investigadora  
La técnica de laboratorio  
La estudiante  
La directora  
La gerente  
La gestora  
La secretaria  
La alumna  
La administradora  
La supervisora  
La responsable  
La encargada  
La médica  
La enfermera  
La profesora  
La abogada

## GÉNERO GRAMATICAL MASCULINO

El investigador  
El técnico de laboratorio  
El estudiante  
El director  
El gerente  
El gestor  
El secretario  
El alumno  
El administrador  
El supervisor  
El responsable  
El encargado  
El médico  
El enfermero  
El profesor  
El abogado

## ESTRATEGIAS Y EJEMPLOS A LA HORA DE MENCIONAR COLECTIVOS MIXTOS Y/O SI NO QUEREMOS ESPECIFICAR EL GÉNERO DEL INDIVIDUO

A la hora de referenciar colectivos mixtos, es decir, grupos de personas en los que hay mujeres y hombres, o en el caso que no queramos especificar el género del individuo, hablaremos de *personas* o *individuos*. A continuación, encontraréis una manera correcta para mencionar una pluralidad de personas de determinados colectivos de manera no sexista:

**PROPONEMOS****EN VEZ DE**

Persona, individuo, parte	Hombre
Género humano, humanidad, gente	Hombres
Gente mayor	Ancianos
Juventud	Jóvenes
Criatura	Niño
Infancia, niñez	Niños
Bebé	Recién nacido
Todo el mundo	Todos
Dirección	Director
El profesorado, el equipo docente	Profesores
Alumnado	Alumnos
Personal, plantilla	Trabajadores
Líder de grupo	Investigador principal
Gerencia	Gerente
Comunidad científica, personal científico	Científicos
Cuerpo, equipo o personal médico	Médicos
Ciudadanía	Ciudadanos
Clase política	Políticos
Con la colaboración de	Colaboradores

El uso de la palabra *persona* permite usar un neutro útil en el lenguaje administrativo:

**PROPONEMOS****EN VEZ DE**

La persona interesada	El interesado
La persona beneficiaria, la persona becada	El becario
La persona que firma	El firmante
La persona responsable de secretaría	La secretaria

Es importante no masculinizar o feminizar ciertas categorías profesionales:

**PROPONEMOS****EN VEZ DE**

Personal de limpieza	Mujeres de la limpieza
Personal investigador	Investigadores e investigadoras
Personal técnico	Técnicos y técnicas de laboratorio
Profesionales de secretaría	Secretarias
Personal sanitario	Médicos y enfermeras
Responsables de dirección	Directores
Personal de conserjería	Conserje
Personal de mensajería	Repartidor

Cuando redactemos nuestros textos, los siguientes ejemplos nos pueden resultar útiles:

ESPECIFICANDO GÉNERO	NO ESPECIFICANDO GÉNERO
El responsable del servicio	La persona responsable del servicio
Se pedirá a los candidatos seleccionados una carta de motivación	Se pedirá una carta de motivación
Lo hará el encargado de esa sección	Lo hará quien se encargue de esa sección
Todos los que quieran usar el aparato deberán hacer una reserva	Cualquiera que quiera usar el aparato deberá hacer una reserva
Los investigadores estarán obligados a presentar un informe	El personal investigador tendrá la obligación de presentar un informe
Los alumnos deberán estudiar para el examen	El alumnado deberá estudiar para el examen
Varios ponentes harán su presentación	Diferentes ponentes harán su presentación
El seminario está dirigido a los profesionales sanitarios	El seminario está dirigido a profesionales del ámbito sanitario

Si por cualquier motivo no pudiéramos diferenciar por género, pondremos primero el masculino y después el femenino si la mayoría de personas que forman parte del colectivo mencionado son hombres, y pondremos primero el femenino y después el masculino si la mayoría son mujeres. En caso de desconocerlo, iremos alternando el orden de preferencia a lo largo del texto. Por ejemplo:

MAYORÍA MUJERES	MAYORÍA HOMBRES
Las investigadoras e investigadores encargados del estudio	Los y las portavoces de cada grupo de investigación

## OTROS RECURSOS

### A LA HORA DE INICIAR UN CORREO ELECTRÓNICO

PROPONEMOS	EN VEZ DE
Hola a todo el mundo	Hola a todos
A quien corresponda	Estimado/a
Os damos la bienvenida	Bienvenidos

## A LA HORA DE CREAR UN FORMULARIO

PROPONEMOS	EN VEZ DE
Nombre:	Sr./Sra.:
Apellidos y nombre:	El/la solicitante:
Lugar de nacimiento:	Nacido/a en:
Domicilio:	Domiciliado/a en:
Con el grado de:	Graduado/a en:
País de origen:	Originario/a de:

## TRATAMIENTO

Es frecuente ver como a los hombres se les aplica el tratamiento “señor”, mientras que a las mujeres se les aplica el tratamiento “señora” o “señorita” según su edad y estado civil. Para evitar esta discriminación hacia el género femenino, ofrecemos los siguientes ejemplos:

PROPONEMOS	EN VEZ DE
La señora López	La señorita López
El señor Gutiérrez y las señoras Martínez y Díaz	El señor Gutiérrez, la señorita Martínez y la señora Díaz

## NO OLVIDES QUE...

- **Los adjetivos no se deben doblar, siempre han de concordar con el sustantivo más cercano:**
  - ☹ Las investigadoras afiliadas y los investigadores afiliados al centro.
  - 😊 Las investigadoras y los investigadores afiliados al centro.
  - 😊 Los investigadores y las investigadoras afiliadas al centro.
- **Los artículos se pueden doblar:**
  - 😊 Los investigadores y las investigadoras del equipo.
  - 😊 Las investigadoras y los investigadores del equipo.
- **También se puede omitir el segundo artículo:**
  - 😊 Las trabajadoras y trabajadores del equipo.
  - 😊 Los trabajadores y trabajadoras del equipo.

# RECOMENDACIONES A LA HORA DE HABLAR SOBRE VIH Y TEMAS RELACIONADOS

A continuación se enumeran algunas sugerencias de lenguaje para comunicar sobre el VIH y temas relacionados. Estas sugerencias, propuestas por el *National Institute of Allergy and Infectious Diseases (NIAID)*, pretenden eliminar de nuestros mensajes cualquier lenguaje estigmatizante hacia el VIH y temas relacionados.

USA ESTO...	...EN VEZ DE ESTO	PORQUE...
VIH, enfermedad del VIH	Infección por VIH	
Personas que viven con VIH	Personas infectadas por VIH, casos de VIH	
Personas que no viven con VIH	Personas no infectadas por VIH	La palabra "infección" carga con el estigma de ser contagioso
Transmisiones de VIH, nuevos casos de VIH	Nuevas infecciones por VIH	
Transmitir	Infectar	
Adquirir	Infectarse	
VIH	VIH/sida	"Sida" evoca sufrimiento y muerte y debe usarse solo al hablar de la enfermedad. "VIH" incluye VIH y sida cuando la referencia no es específica
Comunidad afectada, población con incidencia alta	Población de riesgo	Las personas y comunidades no poseen un riesgo inherente

USA ESTO...	...EN VEZ DE ESTO	PORQUE...
<b>Sexo sin preservativo</b>	<b>Sexo sin protección, práctica sexual de riesgo</b>	Los términos preferidos son más específicos, precisos y eliminan el juicio
<b>Transmisión perinatal/vertical</b>	<b>Transmisión de madre a hijo/a</b>	Los términos preferidos no culpabilizan a la mujer
<b>Murió por complicaciones relacionadas con el VIH, murió de una enfermedad relacionada con el sida</b>	<b>Murió de sida</b>	Los términos preferidos evitan la suposición incorrecta de que el sida es siempre mortal y aclaran que las infecciones oportunistas son la causa de muerte
<b>Respuesta al VIH</b>	<b>Eliminación /erradicación del VIH</b>	Estos términos pueden tener una connotación paternalista y dar a entender que las personas que viven con VIH deben desaparecer para lograr el fin de la epidemia
<b>Participante en la investigación, voluntario/a</b>	<b>Sujeto de investigación, paciente</b>	"Sujeto" es deshumanizante. No todos los participantes son pacientes
<b>Población/grupo prioritario, población/grupo clave</b>	<b>Población/grupo objetivo</b>	Los términos preferidos resaltan la participación de la comunidad, en lugar de caer en el paternalismo



USA ESTO...	...EN VEZ DE ESTO	PORQUE...
<b>Persona conductualmente vulnerable al VIH</b>	Persona de riesgo, persona que tiene comportamientos de riesgo, persona que se pone en riesgo	Las personas y comunidades no poseen un riesgo inherente
<b>Probabilidad, posibilidad</b>	Riesgo	Los términos preferidos ayudan a reducir la pasividad
<b>Tiene múltiples parejas sexuales</b>	Promiscuo	Evita la "promiscuidad" y sus derivados, ya que es un juicio de valor innecesario
<b>Preservativo interno</b>	Preservativo femenino	Algunos hombres transgénero y personas no binarias pueden usar preservativos internos por vía vaginal, y todo el mundo puede usar preservativos internos para el sexo anal
<b>Preservativo externo</b>	Preservativo masculino	Algunas mujeres transgénero y personas no binarias pueden usar preservativos externos para las relaciones sexuales, y todo el mundo puede cortar los preservativos externos para crear barreras bucales

# CONSULTA BIBLIOGRÁFICA

Real Academia Española

Guías para el uso no sexista del lenguaje. Instituto de la Mujer y para la Igualdad de Oportunidades, Gobierno de España

Guía para el uso no sexista de la lengua, Universidad Autónoma de Madrid

Servicio Lingüístico de Comisiones Obreras de Cataluña